8 March 2018

MINISTER FOR TRADE AND INDUSTRY
(TRADE)
SINGAPORE

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* ("Agreement"), I have the honour to confirm that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Singapore ("Singapore") share the following understanding on electronic commerce:
>
> Both countries shall continue consultation on the cooperation for the implementation of the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security with a view to ensuring consistency with the Agreement.
>
> Notwithstanding Article 14.18.2, Singapore shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) with respect to measures adopted or maintained based on the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security as the violation of the obligation based on Article 14.11 and Article 14.13 for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement for Viet Nam.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement with respect to Viet Nam and Singapore."

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Yours Sincerely,

Lim Hng Kiang

LIM HNG KIANG

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày 08 tháng 3 năm 2018 có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Xinh-ga-po ("Xinh-ga-po") đã đạt được cách hiểu chung về thương mại điện tử như sau:
>
> Hai nước sẽ tiếp tục tham vấn về hợp tác trong việc triển khai Luật An ninh mạng của Việt Nam và các văn bản pháp luật khác có liên quan nhằm đảm bảo tính tương thích với Hiệp định này.
>
> Ngoài Điều 14.18.2, Xinh-ga-po sẽ không viện đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định về các biện pháp được áp dụng hoặc duy trì theo Luật An ninh mạng của Việt Nam hoặc các văn bản pháp luật khác có liên quan được xem như vi phạm các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 14.11 và Điều 14.13 trong khoảng thời gian năm năm sau ngày có hiệu lực của Hiệp định cho Việt Nam.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Xinh-ga-po."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi cũng có cách hiểu nói trên và rằng bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành thỏa thuận giữa hai Chính phủ.

Trân trọng,

Lim Hng Kiang

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Lim Hng Kiang
Bộ trưởng Bộ Thương mại và Công nghiệp
Cộng hòa Xinh-ga-po

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Xinh-ga-po ("Xinh-ga-po") đã đạt được cách hiểu chung về thương mại điện tử như sau:

Hai nước sẽ tiếp tục tham vấn về hợp tác trong việc triển khai Luật An ninh mạng của Việt Nam và các văn bản pháp luật khác có liên quan nhằm đảm bảo tính tương thích với Hiệp định này.

Ngoài Điều 14.18.2, Xinh-ga-po sẽ không viện đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định về các biện pháp được áp dụng hoặc duy trì theo Luật An ninh mạng của Việt Nam hoặc các văn bản pháp luật khác có liên quan được xem như vi phạm các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 14.11 và Điều 14.13 trong khoảng thời gian năm năm sau ngày có hiệu lực của Hiệp định cho Việt Nam.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Xinh-ga-po.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam